

¿Vosotros enseñáis el voseo y el ustedeo en Francia? Las formas de tratamiento del español americano en los manuales franceses de ELE

MARIA SAMPEDRO MELLA

Université catholique de Louvain
maria.sampedro@uclouvain.be

La adquisición de las formas de tratamiento del español supone una gran complejidad para los aprendices no nativos (Soler-Espiauba, 1996; Mas Álvarez, 2013), incluso para los que son hablantes nativos de lenguas cercanas, como el portugués o el francés (Marsily, 2022; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2023). La dificultad en el aprendizaje de estas formas obedece a las variaciones que registran en la hispanofonía y a que su uso es variable y, por tanto, no está sujeto a reglas gramaticales.

El objetivo de esta comunicación es aproximarnos a la enseñanza de las formas de tratamiento del español en la educación secundaria en Francia (*collège* y *lycée*) y ofrecer nuevos datos acerca del papel que ocupan estas formas en el sistema educativo francés. Para ello, se presenta una revisión bibliográfica, junto con los resultados del análisis de un corpus de 35 manuales escolares de *collège* y *lycée* publicados en los últimos 10 años, y, finalmente, algunas propuestas de mejora.

Los resultados del estudio indican que la variedad escogida en este contexto para enseñar las formas de tratamiento es la castellana, como también han mostrado otros trabajos fundamentados en el análisis de manuales de español como lengua extranjera (Bani y Nevado, 2004; García Aguiar 2009; Delgado Fernández, 2011; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2019; Potvin, 2022; Caro Reina y López Pacheco, 2023). Por otro lado, aunque todos los libros de texto examinados contienen muestras reales de otras variedades del español, comprobamos que no se explotan de manera adecuada para ilustrar la diversidad de usos de estas formas en el mundo hispanohablante. Estos resultados nos permiten proponer algunas mejoras para la enseñanza de la diversidad diatópica y los usos de las formas de tratamiento del español en el aula de lenguas extranjeras (*Langues vivantes*).

Referencias bibliográficas:

Bani, S. y Nevado, A. (2004). “Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE”. *Artifara*, 4. <http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista4/testi/cortesias.asp>.

Caro Reina, J. y C. López Pacheco (2023): “Variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania”. En E. Álvarez García y M. Villayandre Llamazares (Eds.): *Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2*. León: Universidad de León, pp. 425–438.

Delgado Fernández, R. (2011). *Acá tú es vos. Las variedades del español en el aula*. Tesis de Máster. Salamanca: Universidad de Salamanca.

García Aguiar, L. C. (2009). “Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE”. En: *FLAPE, Actas del III Congreso Internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Marsily, A. (2022). *La petición en español peninsular. Producción y percepción de la cortesía verbal en las estrategias de petición de hablantes nativos y francófonos de Bélgica*. Tesis doctoral. Université Catholique de Louvain.

Mas Álvarez, I. (2014). “Formas de tratamiento y enseñanza del español como lengua extranjera”. *RedELE*, 26, 1–16.
<https://www.educacionfpydeportes.gob.es/dam/jcr:f6a3c5fe-c300-4a6e-9491-8c3ca3602d52/2014-redele-26-06inmaculada-mas--lvarez-pdf.pdf>

Potvin, C. (2022): “Tuteo, voseo y ustedeo en los manuales de ELE: estado de la cuestión”. *MarcoELE*, 34, 1–22.

Sampedro Mella, M. y C. Sánchez Gutiérrez (2019). “Formas de tratamiento y enseñanza de español lengua extranjera: una propuesta de mejora”. *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, 13(27), 182–200.

Sampedro Mella M. y C. Sánchez Gutiérrez. “Language immersion effects in the use of *tú* and *usted* by L1-French and L1-European Portuguese learners of Spanish”. *Studies in Second Language Acquisition*, 45(5), 1162–1185.

Soler-Espiauba, D. (1996). “Lengua y cultura españolas en el extranjero”. En S. Montesa y P. Gomis (Eds.): *Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del V Congreso Internacional de ASELE* Málaga: Universidad de Málaga, pp. 199–208.